

Heinrich Heine,

En Majo

tradukita de Manfredo Ratislavo

En Majo, kiam ĉiuj
 Burĝonoj malfermiĝis,
 La amo kiel floro
 En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj
 Birdetoj sin aŭdigis,
 Al ŝi deziron mian
 Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.*

MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)

La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.

Heinrich Heine,

En la mirinda bela Maj'

tradukita de Kálmán Kalocsay

En la mirinda bela Maj',
 dum sin burĝonoj fendis,
 en mia kor' la amon
 mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj',
 dum birda tril' ne ĉesis,
 al ŝi sopiron mian
 konfide mi konfessis.

*Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 – †1976).*

Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)